

On Training of Professional Translators for Language Service Providers

Yun Meng

The College of Foreign Languages, Nankai University, Tianjin
Email: miranda1919@126.com

Received: Sep. 20th, 2013; revised: Oct. 20th, 2013; accepted: Nov. 1st, 2013

Copyright © 2013 Yun Meng. This is an open access article distributed under the Creative Commons Attribution License, which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium, provided the original work is properly cited.

Abstract: Based on the previous study, this paper explores the competence that professional translators should have in Language Service Providers. And suggestions about how MTI education trains the professional translators are given. It is found that, to cultivate innovative and practical high-end professional talents, MTI education as an important training center should adjust the training goal according to market demand, pay attention to knowledge and technology integration in the teaching programs, and meanwhile enhance teacher resource.

Keywords: Language Service Providers; Competence of Professional Translators in Language Service Providers; Training; MTI Education

浅谈现代语言服务专业人才培养

孟 云

南开大学外国语学院, 天津
Email: miranda1919@126.com

收稿日期: 2013年9月20日; 修回日期: 2013年10月20日; 录用日期: 2013年11月1日

摘 要: 本文在前人研究的基础上探讨了现代语言服务专业人才的能力要求, 并从教学目标、教学内容、教学方法、师资培训四个方面对高校 MTI 教育培养语言服务专业人才问题提出了建议。高校 MTI 教育作为高素质翻译人才的培养基地要不断加强翻译技术师资建设, 根据实际需要调整培养目标, 同时要注重学科交叉、知识融合, 技术集成, 使产学研紧密结合, 培养创新型、实用型、复合型高端职业化人才。

关键词: 现代语言服务; 语言服务专业人才能力; 培养; MTI 教育

1. 引言

语言服务是指“以语言技术为技能和内容提供专业服务的服务方式”, 而“由提供语言服务的各种组织和机构构成的产业生态链”则被称为语言服务行业。语言服务行业是经济全球化与信息国际化的产物。它涵盖“语言文字信息内容设计与开发、文字

信息内容翻译与本地化、语言技术软件开发、语言技能教育与培训、语言行业研究与咨询、语言服务行业管理”(崔启亮, 2010)^[1]六方面的服务内容, 其大量的业务需求不仅存在于传统业务中, 如图书出版、文化交流、社科政经、国防外交、工业企业、商务、法律, 而且伴随新世纪全球化与信息化的迅猛发展, 本地化

和国际化新业务服务的需求在迅速增加,并成为数字化时代多语言跨文化交流的重要媒介。

中国语言服务行业在全球化和服务外包行业发展的推动下也进入了快速繁荣发展时期。不仅以翻译服务和本地化服务为主的语言服务外包产业发展趋势大好,而且为语言服务提供支撑的语言技术研发也日益成熟并得到广泛应用。业界人士预测中国有望成为新兴的全球语言服务交付中心(GLSDC)。但是,作为一个新兴的行业,语言服务的健康和谐发展尚受到众多因素的影响,如对行业的研究与认识不够深入,缺乏行之有效的行业指导和管理以及行业准入和评估机制,尤其是高素质的专业人才的巨大缺口直接关系到语言服务行业的服务质量和发展前景。那么,现代语言服务行业专业人才应该具备哪些能力?如何培养这些能力呢?本文将围绕这两个问题展开讨论。

2. 现代语言服务专业人才能力要求

现代语言服务行业是“以语言翻译技术和内容转换为服务核心,以信息技术、因特网、项目管理技术为支撑,以全球团队协作、跨地源文化、内容持续升级为特征、以推动企业和产业国际化、产品本地化为服务对象”的新兴产业。(崔启亮,2009)^[2]无论是本地化,还是国际化,都与翻译息息相关。更值得我们注意的是,将语言翻译技术和内容转换作为服务核心可见翻译在语言服务行业中的重要性,也足以见证专职翻译扮演着不可或缺的角色,是企业语言服务团队中的重要组成部分。因此,企业对专职翻译人才的能力要求可以反映出整个语言服务行业的要求。

根据调研(王传英,2012)^[3],翻译人员职业素养的关注度在语言服务类企业中表现最为明显,不同规模企业关注度最高的前三位因素完全相同,分别是翻译技术与工具的熟练度、持续学习能力和个人诚信,只是排序略有不同。翻译技术与工具,尤其是计算机辅助翻译工具的运用在语言服务行业中的普及率大幅提升。以翻译技巧为代表的实践技能型训练已经成为企业在职培训的最主要内容,其他内容还包括翻译项目案例研究、计算机辅助翻译工具、翻译规则与要求、职业素质与团队合作等。

根据现代语言服务行业专业人才需求,在前人对翻译能力的研究基础之上,笔者认为高素质的企业专职翻译人才需要具备三种能力,即基本翻译能力,翻

译技术能力和综合运用能力。这三种能力逐级递进,构成金字塔状的能力需求模型,如图1。

1) 塔基:基本翻译能力,指译者完成一项翻译任务所具备的基础能力,包括认知能力,语言能力和交际能力。如图2(苗菊,2007)^[4]。

一切跨语言文化交流均以活动主体的基本翻译能力为前提。因此,优秀的翻译管理人员通常是合格的译员,学生必须首先成为合格的译员,才有资格进入语言服务领域。

2) 塔身:翻译技术能力,指译者在翻译实务中对机器翻译、翻译记忆、术语管理、软件本地化工具,以及在线词典、术语库和语料库等以信息技术为支撑的电子翻译工具的使用操作能力。根据王涛、鹿鹏(2008)^[5]、冯志伟(2004)^[6]的分类,翻译技术整体框架如图3所示。

全球化与信息化的发展使传统翻译模式难以适应社会的需求。现代信息技术已渗透到翻译工作的方方面面,翻译技术成为语言服务行业发展的支柱,是高素质的职业翻译人员必须了解并掌握的内容。

3) 塔尖:综合运用能力,指具有一定翻译能力的译者辅助以翻译技术在规定的时间内高质量、高效率、高标准的完成翻译任务的综合能力。以翻译能力为基础,翻译技术为支撑,综合运用能力是新时代新背景下翻译工作成功的必备要素。

除译者基本翻译能力和翻译技术能力之外,译者的项目实践经验、团队合作能力、抗压能力、市场意识、对翻译业务规范,翻译服务质量标准以及翻译数据技术标准等行业知识的了解在翻译操作过程中也起着至关重要的作用。

3. 现代语言服务专业人才培养

人才的需求决定人才培养的方向。MTI教育以培养“高层次、应用型、专业化”的翻译专业学位人才应运而生。在现代语言服务行业迅速发展的今天,高校MTI教育如何培养具备翻译能力、技术能力、综合能力的高素质职业化翻译人才是急待解决的问题。本文试从以下几个方面对此问题进行探讨。

3.1. 教学目标

高校MTI教育应以现代语言服务专业人才需求为出发点,着眼于学生的长远发展,夯实学生的基本

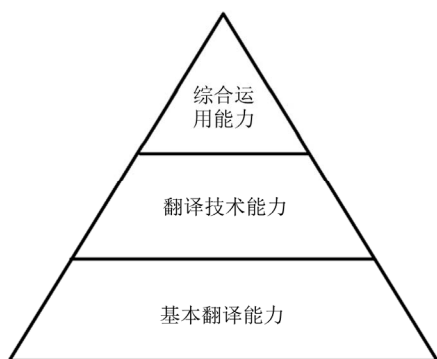


Figure 1. Competence pyramids of professional translators in language service providers
图 1. 语言服务行业专职翻译人才能力金字塔

翻译能力	构成成分
认知能力	直觉, 概念, 推断, 分析, 类比, 逻辑推理, 预测, 联想, 想象, 区分, 比较, 思维模式, 记忆, 渗入, 修正, 信息加工, 创造
语言能力	语法/ 句法/ 词汇造诣, 语义结构, 语用关联, 综合合成, 语际间调节, 转换机制, 表达, 选择, 修辞, 风格, 主题, 文化意识
交际能力	技能知识: 从实践经验中得到的知识, 包括技巧, 方法, 策略及其应用, 如对句式、准确的所指意义、恰当的语境的把握, 明确做什么和如何做, 使译文形式恰当、表达准确, 符合译入背景
	主题内容知识包括: 对交际对象、交际者、社会文化背景、交际目的、译文产生的功能的把握
	涉及接受能力、创造能力和应变能力

Figure 2. Components of translation competence
图 2. 基本翻译能力构成

翻译技术	内容
计算机辅助翻译工具	翻译记忆系统、术语管理系统、对其工具、软件本地化辅助工具、网页本地化辅助工具、字幕辅助翻译工具、计算机辅助翻译工作套件/翻译工作站
机器翻译工具	基于规则的机器翻译系统、基于语料库的机器翻译系统、多引擎机器翻译系统、口语机器翻译系统
电子资源	电子词典、电子百科全书、单语语料库、平行语料库、类比语料库、翻译语料库、万维网语料库
一版翻译工具	文字处理软件、字数统计工具、拼写、语法检查工具、桌面出版工具等

Figure 3. Translation technology framework
图 3. 翻译技术整体框架

翻译能力, 培养学生对于各种翻译技术的实际操作和应用能力, 有效解决翻译实践中相关技术问题的能

力, 以及利用翻译技术优化语言服务工作流程, 提高语言服务工作质量和效率的能力。

3.2. 教学内容

首先, 基本翻译能力, 尤其是语言能力, 是一切翻译活动的基础, 也是一个合格的译者或从事语言服务的人员应该具备的基本素质。高校 MTI 教育首先要切实加强学生的双语转换和交流能力, 语言、语篇对比能力和非语言能力。在课程设计中, 翻译基础课程, 如翻译理论与方法、译文比较与正误, 翻译实践等, 必须要占据一定量的比重, 从而确保学生在学习过程中不断地重建、完善自己的翻译能力, 并最终在翻译中发现问题、解决问题, 熟练地运用各种翻译策略和技巧。

其次, 翻译技术作为语言服务行业发展的支柱, 是高素质的职业翻译人员必须要了解并掌握的内容。欧美国家的语言服务相对比较发达, 开设翻译技术课程的学校较多, 内容涵盖自然语言处理和机器翻译、翻译记忆技术及工具、语料库与翻译、术语学、字幕翻译、本地化与国际化工程、翻译与排版技术等。国内学者如穆雷、吕立松、俞敬松、王华树等也对翻译技术课程进行过相关研究, 对国内翻译技术教学具有重大意义。

为迎合语言服务行业人才需求, 培养学生对于翻译技术的实际操作和应用能力, 让学生了解信息化时代翻译技术应用流程和环节, 熟练掌握主流计算机辅助翻译技术和工具, 高效地解决翻译实践工作中相关的技术问题, 在课程设计中, 翻译技术课程在遵循理论与实践相结合原则的基础上, 内容需涵盖信息化时代语言服务和翻译技术、主流 CAT 工具实战、语料库与翻译、本地化与翻译、技术写作、字幕翻译、现代翻译项目案例分析、翻译质量控制等内容。目前系统的、实用性的翻译技术教材比较欠缺, 翻译技术课程在内容取舍方面可能面临两个问题: 1) 内容太空泛、太简单, 2) 理论较深, 难度较大, 不太实用。(王华树, 2012)^[7]这些内容可以根据市场需求、学习难度和生源背景等实际情况灵活调整。

3.3. 教学方法

推动产学研紧密结合, 提升人才水平。要积极引导行业机构和企业等用人单位积极参与到人才培养

的各个环节中来,充分利用行业资源,在课程设置、师资队伍建设和实习实践基地建设等各方面与翻译教学机构密切合作,共同探索培养创新型、实用型和复合型人才的模式。(郭晓勇,2010)^[8]校企合作作为高校MTI人才培养的必然趋势,不仅将人才培养和社会需求接轨,促使传统型人才培养模式向应用型人才培养模式转变,还可以让学生亲身体会到真实项目的翻译,进一步了解翻译市场和翻译流程,丰富深化其专业知识,从而实现产学研的真正结合。合作形式可根据高校和企业人才需求实际情况进行选择,如“订单是培养”、师资合作、企业参与课程设置、实习基地、项目合作、访问参观、共建翻译实验室等。(蔡辉,2013)^[9]同时,要注意在“互惠互利,双方受益”的基础上建立相关规范,确保学校和企业之间建立行之有效的联络机制与长期稳定的合作关系,保障实习学生的人身安全和合法权益,促进高校新型培养模式的健康发展。

3.4. 师资培训

翻译技术课程有其自身的特点,进行计算机辅助翻译教学和翻译技术教学的教师既要有较强的翻译实践经验,又要熟知信息技术和翻译软件,掌握其国际最新发展和研究动态,具备深厚的技术功底以及开阔的学术视野。这对于语言专业出身的翻译师来说无疑是一种挑战。多数翻译教师教学工作繁重,有自己的科研项目,基本无暇解决相关问题。而相关专业课教师和教学管理者对翻译管理软件还不够了解。因此,在灵活吸收来自企业的既具有实战经验又具备教学经验的专家的同时,必须加强内部翻译技术师资建设,有针对性的对从事传统翻译的教育人员进行翻译和本地化技术以及项目管理等内容的集中培训。同时,探索利用远程教育等新手段加快翻译师资队伍培

养速度的可行性,以便更好地适应翻译学科发展的需求。

4. 结语

总而言之,现代语言服务是一个新兴的行业,事关国家的综合实力和国际形象。培养语言服务专业人才不仅是语言服务行业健康发展的根本前提,也具有无可替代的战略意义。目前我国语言服务结构呈现多元态势,本地化服务成为推动语言行业发展的新的增长点。市场对拥有翻译能力、技术能力和综合能力的职业化翻译人才需求不断增加。高校MTI教育作为高素质翻译人才的培养基地要不断加强翻译技术师资建设,以市场为导向,根据实际需要调整培养目标,同时要注重学科交叉、知识融合,技术集成,使产学研紧密结合,培养创新型、实用型、复合型高端职业化人才。

参考文献 (References)

- [1] 崔启亮 (2010) 翻译行业与市场概述. <http://wenku.baidu.com/view/c6b1c3c52cc58bd63186bddc.html>
- [2] 崔启亮 (2009) 现代语言服务专业人才培养. In: *全国首届翻译硕士(MTI)教育与翻译产业研讨会论文集*.
- [3] 王传英 (2012) 2011 年企业语言服务人才需求分析及启示. *中国翻译*, 1, 67-70.
- [4] 苗菊 (2007) 翻译能力研究——构建翻译教学模式的基础. *中国翻译外语与外语教学*, 4, 47-50.
- [5] 王涛, 鹿鹏 (2008) 翻译技术的理念与分类. *中国科技翻译*, 1, 20-23.
- [6] 冯志伟 (2004) 机器翻译研究. 中国对外翻译出版公司, 北京.
- [7] 王华树 (2012) 信息化时代背景下的翻译技术教学实践. *中国翻译*, 3, 57-62.
- [8] 郭晓勇 (2010) 中国语言服务行业发展状况、问题及对策. *中国翻译*, 6, 34-37.
- [9] 蔡辉, 张成智 (2013) 论翻译专业硕士培养中的校企合作. *中国翻译*, 1, 51-55.